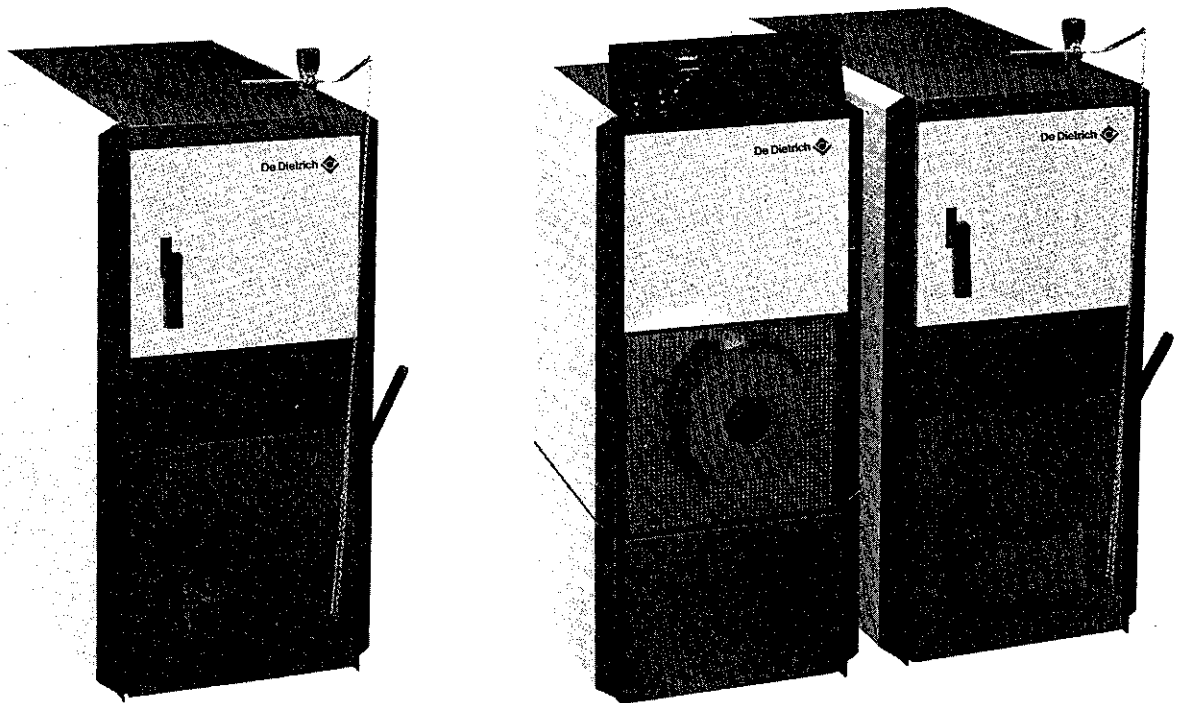


**Instructions d'utilisation
et d'entretien des chaudières**
**Bedienungs- und Wartungsanleitung
zu Kessel**
Operating instructions for boiler

CF 120 CSE – CFD



CF 120 CSE

CFD

De Dietrich 

ATTENTION!

Nous rappelons que les fumées des combustibles solides contiennent de l'oxyde de carbone et du gaz carbonique qu'il ne faut pas respirer sous peine d'intoxication. Les appareils doivent être raccordés à une cheminée indépendante qui présente le tirage minimal exigé lorsque l'appareil fonctionne.

ACHTUNG!

Wir erinnern daß die Rauchgase Kohlenmonoxid und Kohlendioxid enthalten, welche nicht eingeatmet werden sollen wegen Vergiftung. Die Geräte müssen an einen unabhängigen Kamin angeschlossen werden, der den minimalen Zug gewährleisten soll, nötig wenn das Gerät in Betrieb ist.

ATTENTION!

We remind, that flue gases contain carbon monoxide and carbon dioxide which should not be breathed because they can be responsible for intoxication. The boilers must be connected to an independant chimney which gives the minimum draft required when the boilers operates.

SOMMAIRE – INHALT – CONTENTS

1. DESIGNATION ET DISTINCTION DES CHAUDIERES	3
BEZEICHNUNG UND UNTERSCHIEDUNG DER HEIZKESSEL	
DESIGNATION AND DISTINCTIVE FEATURES OF BOILERS	
1.1. CF120 CSE	3
1.2. CFD	3
1.2.1 CFD 43-54-65 (Métropole + Export) 73-74-75 (sauf Allemagne)	3
CFD 43-54-65 (Frankreich + Export) 73-74-75 (außer Deutschland)	
CFD 43-54-65 (France + Export) 73-74-75 (except Germany)	
1.2.2 CFDM 43.2-54-65-73.2-74-75 (non livrable en Allemagne)	3
CFDM 43.2-54-65-73.2-74-75 (in Deutschland nicht lieferbar)	
CFDM 43.2-54-65-73.2-74-75 (not delivered in Germany)	
1.2.3 CFD 403-504-605-703-704-705 (non livrable en Allemagne)	4
CFD 403-504-605-703-704-705 (in Deutschland nicht lieferbar)	
CFD 403-504-605-703-704-705 (not delivered in Germany)	
1.2.4 CFDM 403.2-504-605-703.2-704-705 (non livrable en Allemagne)	4
CFDM 403.2-504-605-703.2-704-705 (in Deutschland nicht lieferbar)	
CFDM 403.2-504-605-703.2-704-705 (not delivered in Germany)	
1.3 OPTIONS	4
OPTIONEN	
OPTIONS	
1.3.1 Echangeur de sécurité	4
Sicherheitsbatterie	
Safety coil	
1.3.2 Tubulaires de liaison eau (d'office en Allemagne)	5
Wasser-Anschlußstutzen (in Deutschland bedingt)	
Water connecting pipe (automatically delivered in Germany)	
1.3.3 Tubulaires de liaison fumée (non livrable en Allemagne)	5
Abgas-Anschlußstutzen (in Deutschland nicht lieferbar)	
Flue gas connecting pipes (not delivered in Germany)	
1.3.4 Thermostat de fumée	5
Abgas-Thermostat	
Flue gas thermostat	
1.3.5 Régulations pour chaudières combustibles liquides	5
Regler für Kessel mit flüssigem Brennstoff	
Weather compensators for liquide fuel boilers	
1.3.6 Kits de raccordement circulateur et circulateur + vanne	5
Bausteinsatz für Anschluß der Umwälzpumpe und Umwälzpumpe + Dreiwegventil	
Circulating pump connection kits and circulating pump + valve	
1.3.7 Résistance électrique pour ballon ECS	5
Elektrischer Widerstand für Warmwasserbehälter	
Electric immersion heater for domestic hot water tank	

2. MISE EN SERVICE	5
INBETRIEBNAHME	
COMMISSIONING OF BOILER	
2.1 CF120 CSE	5
2.1.1 Combustibles utilisables	5
Benutzbare Brennstoffe	
<i>Usable fuels</i>	
2.1.2 Utilisation	6
Bedienung	
<i>Use</i>	
2.2 CFD	8
2.2.1 Fonctionnement aux combustibles liquides	9
Betrieb mit flüssigem Brennstoff	
<i>Liquid fuel operation</i>	
2.2.2 Fonctionnement aux combustibles solides	9
Betrieb mit festem Brennstoff	
<i>Solid fuel operation</i>	
3. ENTRETIEN	10
WARTUNG	
MAINTENANCE	
3.1 CHAUDIERE	
HEIZKESSEL	
BOILER	
3.1.1 CF 120 CSE	10
3.1.2 CFD	10
3.2 BALLON	11
WARMWASSERBEHÄLTER	
TANK	
4. PRODUCTION D'EAU CHAUDE SANITAIRE	11
WARMWASSERBEREITUNG	
DOMESTIC HOT WATER PRODUCTION	
5. GARANTIE	12
GARANTIE	
WARRANTY	

1. DESIGNATION ET DISTINCTION DES CHAUDIERES.

1.1 CF 120 CSE.

Gamme de chaudières fonte pour le chauffage central à eau chaude fonctionnant aux combustibles solides.

OPTION:

Echangeur de sécurité.

1.2 CFD.

1.2.1 CFD 43-54-65 (Métropole + Export) 73-74-75 (sauf Allemagne)

Le principe de ces chaudières réside dans la juxtaposition d'une chaudière fonte combustibles solides (CF 120 CSE) et d'une chaudière fonte fuel ou gaz (CF 240) montée sur socle.

Remarque pour l'Allemagne:

La chaudière combustibles solides est équipée d'un échangeur de sécurité. Les deux chaudières sont reliées entre elles par des tubulures eau.

OPTIONS:

- Echangeur de sécurité*
- Tubulures de liaison eau*
- Tubulures de liaison fumées**
- Thermostat de fumées
- Régulations pour chaudière combustibles liquides
- Kit circulateur**
- Kit circulateur + vanne**

* livrées d'office en Allemagne

** non livrables en Allemagne

1.2.2 CFDM 43.2-54-65-73.2-74-75 (non livrable en Allemagne),

Le principe de ces chaudières réside dans la juxtaposition d'une chaudière combustibles solides (CF 120 CSE) et d'une chaudière combustibles liquides (CFM 240) montée sur socle. Cette dernière est livrée équipée du brûleur fuel et de l'ensemble de liaison au circuit chauffage comprenant le coude départ et le circulateur.

OPTIONS:

- Echangeur de sécurité
- Tubulures de liaison eau
- Tubulures de liaison fumées
- Thermostat de fumées
- Régulations pour chaudière combustibles liquides
- Kit circulateur + vanne

1. BEZEICHNUNG UND UNTERSCHIEDSMERKMALE DER KESSEL.

1.1 CF 120 CSE.

Baureihe von Gußeisenkesseln für Warmwasserheizung mit festen Brennstoffen.

OPTION:

Sicherheitsbatterie

1.2 CFD

1.2.1 CFD 43-54-65 (Frankreich + Export) 73-74-75 (außer Deutschland)

Das Konstruktionsprinzip besteht im Nebeneinanderbauen eines Gußeisenkessels für Festbrennstoff (CF 120 CSE) an einen Gußeisenkessel für Heizöl oder Gas, der auf einen Sockel montiert ist (CF 240).

Anmerkung für Deutschland:

Der Festbrennstoff-Kessel besitzt eine Sicherheitsbatterie. Die beiden Kessel sind miteinander durch Wasserrohrstutzen verbunden.

OPTIONEN:

- Sicherheitsbatterie*
- Wasseranschlußstutzen*
- Abgas-Anschlußstutzen**
- Abgas-Thermostat
- Regler für Flüssigbrennstoffkessel
- Bausteinsatz für Anschluß der Umwälzpumpe**
- Bausteinsatz für Anschluß der Umwälzpumpe + Dreiwegventil*

* In Deutschland geforderte Lieferung

** In Deutschland nicht lieferbar

1.2.2 CFDM 43.2-54-65-73.2-74-75 (in Deutschland nicht lieferbar),

Das Konstruktionsprinzip besteht im Nebeneinanderbauen eines Festbrennstoff-Kessels (CF 120 CSE) an einen Flüssigbrennstoff-Kessel (CFM 240), der auf einen Sockel montiert ist. Dieser letztere wird mit Heizölbrenner und dem Anschlußrohrsatz mit Austrittsknierohr und Umwälzpumpe geliefert.

OPTIONEN:

- Sicherheitsbatterie
- Wasser-Anschlußstutzen
- Abgas-Anschlußstutzen
- Abgas-Thermostat
- Regler für Flüssigbrennstoffkessel
- Bausteinsatz für Anschluß der Umwälzpumpe + Dreiwegventil

1. DESIGNATION AND DISTINCTIVE FEATURES OF BOILERS

1.1 CF 120 CSE.

Range of cast iron boilers for hot water central heating operating with solid fuels.

OPTION:

Safety overheat coil.

1.2 CFD

1.2.1 CFD 43-54-65 (France + Export) 73-74-75 (except for Germany)

The principle of these boilers lies in the juxtaposition of a cast iron solid fuel boiler (CF 120 CSE) and a cast iron fuel oil or gas boiler (CF 240) mounted on a base frame.

Remark for Germany:

The solid fuel boiler is equipped with a safety coil. The two boilers are connected together by water pipes.

OPTIONS:

- Safety overheat coil*
- Water connecting pipes*
- Flue gas connecting pipes**
- Flue gas thermostat
- Weather compensators for liquid fuel boiler
- Circulating pump kit***
- Circulating pump + valve**
- * comes automatically with the equipment in Germany
- ** not delivered in Germany.

1.2.2 CFDM 43.2-54-65-73.2-74-75 (not delivered in Germany)

The principle of these boilers lies in the juxtaposition of a solid fuel boiler (CF 120 CSE) and a liquid fuel boiler (CFM 240) mounted on a base frame. The liquid fuel boiler comes with the fuel oil burner and the equipment for connecting to the heating circuit including the flow elbow and the circulating pump.

OPTIONS:

- Safety overheat coil
- Water connecting pipes
- Flue gas connecting pipes
- Flue gas thermostat
- Weather compensators for liquid fuel boiler
- Circulating pump + valve kit.

1.2.3 CFD 403-504-605-703-704-705
(non livrables en Allemagne)

Le principe de ces chaudières réside dans la juxtaposition d'une chaudière combustibles solides (CF 120 CSE) et d'une chaudière combustibles liquides équipée d'un réchauffeur d'eau sanitaire de 130 ou 170 l avec tubulures et pompe de charge (CF 2400).

OPTIONS :

- Echangeur de sécurité
- Tubulures de liaison eau
- Tubulures de liaison fumées
- Thermostat de fumées
- Régulations pour chaudière combustibles liquides
- Kit circulateur + vanne
- Résistance électrique pour ballon ECS

1.2.4 CFDM 403.2-504-605-703.2-704-705
(non livrables en Allemagne)

Le principe de ces chaudières réside dans la juxtaposition d'une chaudière combustibles solides (CF 120 CSE) et d'une chaudière combustibles liquides équipée d'un réchauffeur d'eau sanitaire de 130 ou 170 l avec tubulures et pompe de charge (CFM 2400). La chaudière combustibles liquides est livrée équipée du brûleur fuel et de l'ensemble de liaison au circuit chauffage comprenant les tubulures, le circulateur et la vanne mélangeuse.

OPTIONS :

- Echangeur de sécurité
- Tubulures de liaison eau
- Tubulures de liaison fumées
- Thermostat de fumées
- Régulations pour chaudière combustibles liquides
- Résistance électrique pour ballon ECS

1.3 OPTIONS

1.3.1 Échangeur de sécurité
(d'office en Allemagne)

Pour le fonctionnement aux combustibles solides, il faut impérativement équiper la chaudière CF 120 CSE de l'ensemble échangeur de sécurité dans le cas où l'installation comporte un vase d'expansion fermé. Cet échangeur permettra de compenser rapidement toute surchauffe accidentelle de la chaudière combustibles solides et d'éviter tous les risques de détériorations qui pourraient s'en suivre.

- ex. - la porte n'a pas été fermée
- les cendres se sont accumulées jusqu'à empêcher la fermeture du clapet coupe-tirage
 - un manque de courant a arrêté la pompe de circulation.

1.2.3 CFD 403-504-605-703-704-705
(nicht in Deutschland lieferbar)

Das Konstruktionsprinzip besteht im Nebeneinanderbauen eines Festbrennstoff-Kessels (CF 120 CSE) an einen Flüssigbrennstoff-Kessel, der mit einem Warmwasserbehälter von 130 oder 170 l, mit Anschlußrohrstutzen und mit Ladepumpe ausgerüstet ist (CF 2400).

OPTIONEN :

- Sicherheitsbatterie
- Wasser-Anschlußstutzen
- Abgas-Anschlußstutzen
- Abgas-Thermostat
- Regler für Flüssigbrennstoffkessel
- Bausteinsatz für Anschluß der Umwälzpumpe + Dreiwegventil
- Elektrischer Widerstand für Warmwasserbehälter

1.2.4 CFDM 403.2-504-605-703.2-704-705
(nicht in Deutschland lieferbar)

Das Konstruktionsprinzip besteht im Nebeneinanderbauen eines Festbrennstoff-Kessels (CF 120 CSE) an einen Flüssigbrennstoff-Kessel, der mit einem Warmwasserbehälter von 130 oder 170 l, mit Anschlußstutzen und mit Ladepumpe (CFM 2400) ausgerüstet ist. Der Flüssigbrennstoff-Kessel wird mit Heizölbrenner, mit allen Verbindungselementen, für den Heizkreis, den Anschlußstutzen, der Umwälzpumpe und dem Dreiwegventil geliefert.

OPTIONEN :

- Sicherheitsbatterie
- Wasser-Anschlußstutzen
- Abgas-Anschlußstutzen
- Abgas-Thermostat
- Regler für Flüssigbrennstoffkessel
- Elektrischer Widerstand für Warmwasserbehälter

1.3 OPTIONEN

1.3.1 Sicherheitsbatterie
(in Deutschland gefordert)

Für den Betrieb mit festen Brennstoffen ist der Kessel CF 120 CSE obligatorisch mit der Sicherheitsbatterie auszurüsten, falls die Anlage ein geschlossenes Ausdehnungsgefäß enthält. Diese Sicherheitsbatterie ermöglicht das schnelle Ausgleichen von zufälliger Überhitzung des Festbrennstoff-Kessels und das Vermeiden von jeglicher daraus folgender Beschädigungsgefahr.

- z.B. - Aschentür nicht geschlossen
- Asche verhindert ein normales Schließen der Brennkammer
 - Stromausfall hat Heizungspumpe ausgesetzt.

1.2.3 CFD 403-504-605-703-704-705
(not delivered in Germany)

The principle lies in the juxtaposition of a solid fuel boiler (CF 120 CSE) and a liquid fuel boiler fitted with a domestic water heater of 130 or 170 liters with connecting pipes and load pump (CF 2400).

OPTIONS :

- Safety coil
- Water connecting pipes
- Flue gas connecting pipes
- Flue gas thermostat
- Weather compensators for liquid fuel boiler
- Circulating pump + valve
- Electric immersion heater for domestic hot water tank

1.2.4 CFDM 403.2-504-605-703.2-704-705
(not delivered in Germany)

The principle of these boilers lies in the juxtaposition of a solid fuel boiler (CF 120 CSE) and a liquid fuel boiler equipped with a domestic hot water heater of 130 or 170 l with connecting pipes and load pump (CFM 2400). The liquid fuel boiler comes fitted with the fuel oil burner and the unit for connecting to the heating circuit including connecting pipes, the circulating pump and the mixing valve.

OPTIONS :

- Safety coil
- Water connecting pipes
- Flue gas connecting pipes
- Flue gas thermostat
- Weather compensators for liquid fuel boiler
- Electric immersion heater for domestic hot water tank

1.3 OPTIONS

1.3.1 Overheat safety coil
(automatically delivered in Germany)

For working with solid fuels, it is absolutely necessary to fit CF 120 CSE boilers with the safety coil in case the installation has a closed expansion tank. This coil makes it possible to quickly compensate any accidental overheating of the solid fuel boiler and to avoid any damage which might result.

- For exemple :
- Ash door left open
 - Ashes prevent normal dosing of primary air flap
 - failure of mains has stopped circulating pump.

1.3.2 Tubulures de liaison eau (d'office en Allemagne)

Un ensemble de liaison des deux chaudières comprenant une vanne manuelle, laquelle selon sa position permettra d'isoler la chaudière combustibles solides en cas de chauffe avec le brûleur fuel, ou alors de raccorder en série la chaudière combustibles solides à la chaudière combustibles liquides, permet ainsi la préparation de l'eau chaude sanitaire en cas de chauffe aux combustibles solides.

1.3.3 Tubulures de liaison fumées (non livrable en Allemagne)

Un kit de raccordement de buses de fumées permet un branchement simple et aisé à la cheminée de la chaufferie.

1.3.4 Thermostat de fumée

Il permet de contrôler la température des fumées de la chaudière combustibles solides et de couper la chaudière combustibles liquides si la température des fumées dépasse 100 °C.

1.3.5 Régulations pour chaudières combustibles liquides

Voir notices spécifiques CF 240/2400.

1.3.6 Kits de raccordement circulateur et circulateur + vanne.

Voir notices spécifiques CF 240/2400.

1.3.7 Résistance électrique pour ballon ECS.

Voir notices spécifiques CF 240/2400.

1.3.2 Wasser-Anschlußstutzen (in Deutschland gefordert)

Die Verbindungsrohre der zwei Kessel enthalten ein handbetätigtes Ventil, daß, je nach seiner Stellung, das Trennen des Festbrennstoff-Kessels beim Heizen mit dem Heizölbrenner, oder den Serienbetrieb der Kessel für festen und für flüssigen Brennstoff, sowie die Warmwasserbereitung beim Heizen mit festem Brennstoff ermöglicht.

1.3.3 Abgas-Anschlußstutzen (in Deutschland nicht lieferbar)

Ein Anschluß-Rohrsatz der Rauchkästen ermöglicht ein einfaches und bequemes Anschließen an den Kamin der Heizungsanlage.

1.3.4 Abgas-Thermostat

Er ermöglicht das Überwachen der Abgastemperatur des Festbrennstoffkessels, sowie das Abstellen des Flüssigbrennstoff-Kessels, sobald die Abgastemperatur 100 °C überschreitet.

1.3.5 Regler für Flüssigbrennstoffkessel

Siehe spezifische Anleitungen CF 240/2400.

1.3.6 Bausteinsatz für Anschluß der Umwälzpumpe und Umwälzpumpe + Dreiwegventil.

Siehe spezifische Anleitungen CF 240/2400.

1.3.7 Elektrischer Widerstand für Warmwasserbehälter.

Siehe spezifische Anleitungen CF 240/2400.

1.3.2 Water connecting pipes (automatically delivered in Germany)

A unit for connecting two boilers, including a manual valve, which, according to its position, closes off the solid fuel boiler in case of heating with the fuel oil burner, or, connects in series the solid fuel boiler to liquid fuel boiler, thus enabling the operation of domestic hot water when heating with solid fuel.

1.3.3 Flue gas connecting pipes (not delivered in Germany)

A kit for connecting the flue gas nozzle enabling a simple easy connection to the stack of the heating plant.

1.3.4 Flue gas thermostat

This thermostat monitors the flue gas temperature of the solid fuel boiler and cuts off the liquid fuel boiler if the flue gas temperature exceeds 100 °C.

1.3.5 Weather compensators for liquid fuel boilers

See specific manuals CF 240/2400.

1.3.6 Kits for circulating pump connection and circulating pump + valve.

See specific manuals CF 240/2400.

1.3.7 Electric immersion heater for domestic hot water tank.

See specific manuals CF 240/2400.

2. MISE EN SERVICE

2.1 CF 120 CSE

2.1.1 Combustibles utilisables

- Anthracite ou charbons anthraciteux calibres 30/50 et 50/80 dans les plus grosses chaudières
- Coke métallurgique 20/40 à 40/60 dans les plus grosses chaudières.
- Bois: il est recommandé d'utiliser des bûches de bois de coupe relativement sec: bûches, rondins, quartiers, charbonnettes.

Important: L'emploi de matériels plastiques est formellement interdit, leur combustion dégageant des produits agressifs pour le corps de chauffe et toxiques pour l'environnement.

2. INBETRIEBNAHME

2.1 CF 120 CSE

2.1.1 Geeignete Brennstoffe

- Anthracit und Magerkohle, Stückgröße 30/50 oder 50/80 für die größeren Kessel
- Hüttenkoks in Stückgröße 20/40 und 40/80 für die grösseren Kessel
- Holz: Es ist empfohlen trockenes Holz zu verwenden: Scheitholz, Rundholz, Stücke.

Wichtig: Die Verwendung von Kunststoff als Brennstoff ist streng verboten, da sich bei der Verbrennung aggressive Produkte entwickeln, die den Heizkessel angreifen und außerdem Giftstoffe an die Umgebung abgeben.

2. COMMISSIONING OF BOILER

2.1 CF 120 CSE

2.1.1 Recommended fuels

- Anthracite or lean coals in sizes 30/50 and 50/80 for the largest boilers.
- Coke in sizes 20/40 and 40/60 for the largest boilers.
- Wood: the use of dry seasoned timber only, is recommended: logs, split trunks, shavings.

Important: The burning of plastic material is strictly forbidden as their combustion will generate aggressive by-products which will harm the boiler and foul the air.

Allumage

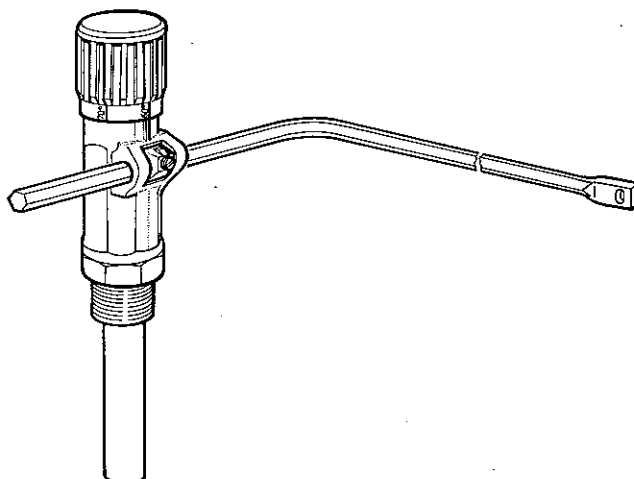
- Réglage du régulateur d'allure.

Anheizen

- Regulierung des Feuerrungsregler

Initial firing

- *Setting of the combustion control (throttle)*



8262 EN 17 A

La consigne de la température de départ se règle par affichage sur le bouton de réglage gradué une fois la longueur de la chaîne définie.

- Placer le bouton sur 65 °C
- Monter progressivement la température de la chaudière jusqu'à la température affichée.
- Ajuster la chaînette de façon à ce que le clapet maintienne une ouverture d'environ 1 mm au moment où cette température est atteinte.

Le bouton de réglage est gradué de 30 °C à 100 °C.

- Vérifier à l'indicateur de hauteur d'eau que l'installation est bien remplie.
- L'allumage s'effectue au bois comme pour un poêle ordinaire. Si la quantité de bois dont on dispose est limitée, il est recommandé de rassembler ce bois sur la partie avant de la grille, la partie libre de la grille étant recouverte de charbon avant l'allumage.
- Ajouter le charbon par petites quantités jusqu'à ce que le feu ait bien pris; charger ensuite complètement la chaudière.

Il est recommandé de se tenir sur le côté lorsqu'on ouvre la porte de chargement pour éviter les retour de flamme qui pourraient se produire avec certains combustibles.

Die Einstellung der gewünschten Vorlauftemperatur erfolgt nach Anpassen der erforderlichen Kettenlänge am Einstellknopf.

- Knopf auf Stellung 65 °C bringen
- Kesseltemperatur langsam auf eingestellten Wert erhöhen.
- Kettlänge anpassen, so daß die Luftklappe nur ca.1 mm offen bleibt, sobald diese Temperatur erreicht ist.

Der Einstellknopf ist von 30 °C bis 100 °C graduirt.

- Vor Inbetriebnahme den Wasserstand überprüfen.
- Das Anheizen erfolgt wie bei einem gewöhnlichen Ofen. Ist die verfügbare Holzmenge beschränkt, dann ist sie auf dem vorderen Teil des Rostes anzubringen und der freie Teil des Rostes mit Kohle zu bedecken, bevor man anzündet.
- Man fülle Brennstoff in kleinen Mengen nach bis das Feuer gut brennt, und fülle als dann den Kessel bis zur Höhe der Fülltür.

Ausnahmsweise kann, bei gewissen gasreichen nicht geeigneten Kohlensorten, beim Öffnen der Fülltür, ein Zurückpuffen der brennenden Rauchgase eintreten. Es ist deshalb empfehlenswert, sich beim Öffnen der Fülltür stets seitlich derselben zu stellen.

The flow water temperature can be adjusted by selecting the appropriate position on the graduated scale once the length of the chain has been determined.

- *Turn knob to position 65 °C*
- *Gradually raise the temperature of the boiler until this temperature.*
- *Then, adjust the length of the chain so that the air flap leaves a 1 mm gap open when the desired temperature is reached.*

The knob is calibrated from 30 °C up to 100 °C.

- *Prior to initial firing make sure the installation is filled with water.*
- *The initial firing is similar to that of a standard stove or heater. If the quantity of wood available is limited, it is recommended to arrange this wood on the front part of the grate with the free part of the grate covered with coal before igniting.*
- *Add fuel in small quantities until the fire is going well and stoke up to the edge of the fuelling door.*

It may happen that certain types of coal which are not recommended because of their emission of gases will cause a small back explosion when opening the fuelling door. It is recommended to stand aside when opening the fuelling door.

Très important : Dès l'allumage, mettre le régulateur automatique sur la température désirée. Ne jamais laisser la porte de cendrier ouverte.

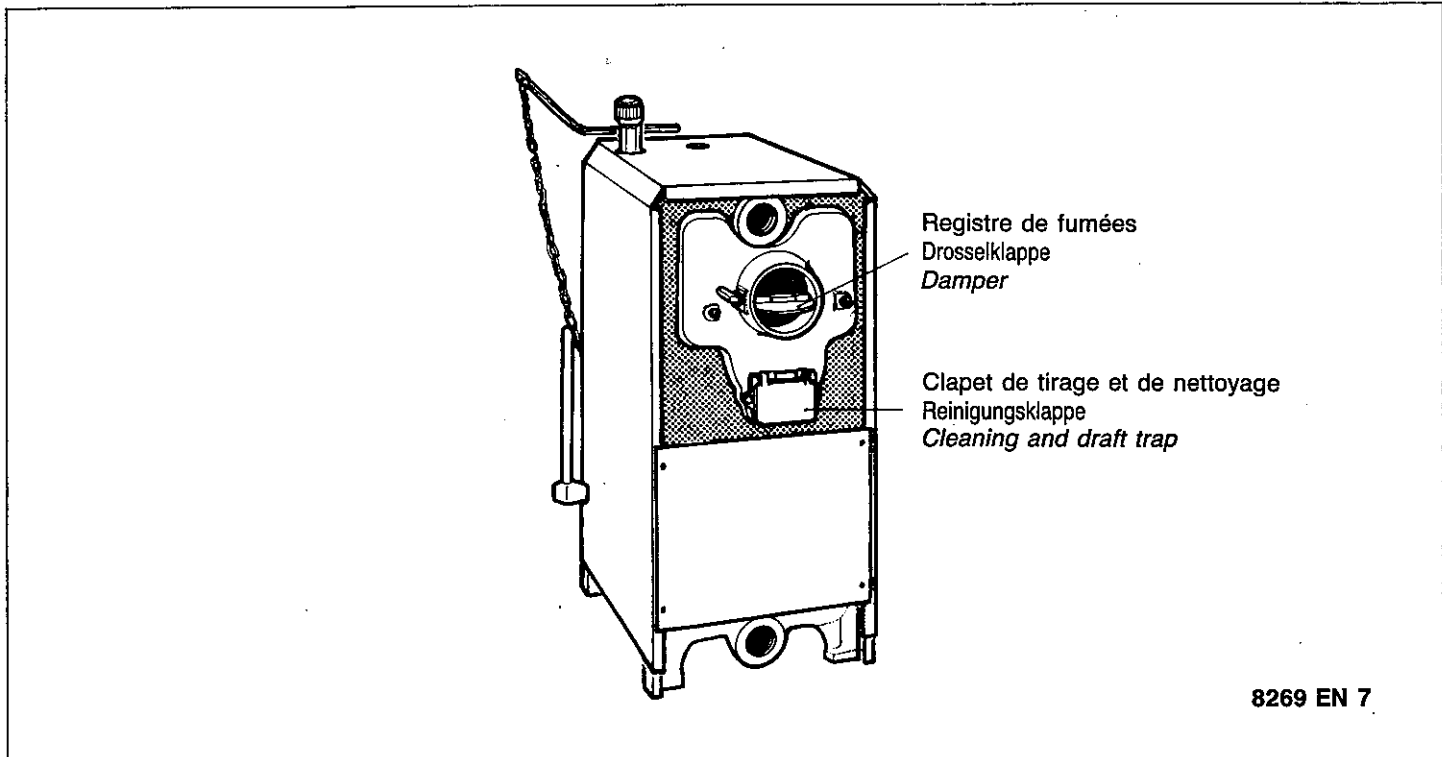
Wichtig : Beim Anheizen den Regler auf die gewünschte Temperatur stellen. Die Aschentür niemals offen stehen lassen.

Very important : When starting the boiler, set primary air throttle on to desired temperature. Never leave ash door open.

Réglage de tirage

Feuerregulierung

Regulating the fire



S'il y a excès de tirage, il y a lieu de limiter celui-ci par la manœuvre du registre de fumée et du clapet coupe tirage de la buse fumée.

Nous recommandons dans tous les cas de prévoir en cheminée lors de l'installation, la pose d'un clapet auto-régulateur de tirage.

Im Notfalle kann der Kaminzug noch durch teilweises schließen der Drosselkappe im Rohrstutzen verringert werden.

Wir empfehlen auf jedem Fall, einen automatischen Zugregler ins Kamin einzubauen.

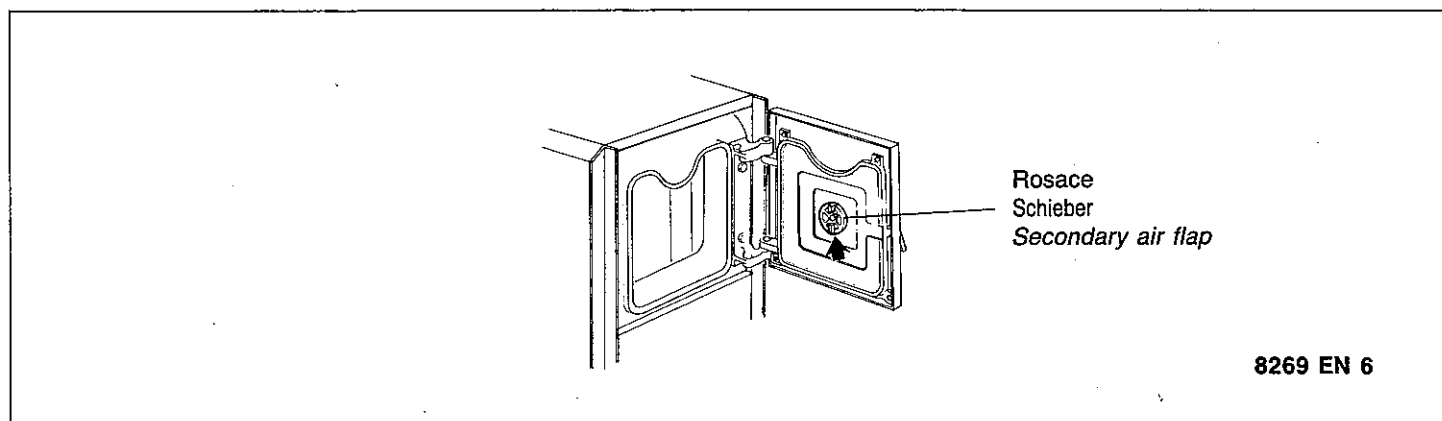
If necessary, the chimney draught may be reduced by adjusting the damper on the rear smoke nozzle or draft trap.

In all cases we recommended the fitting of an automatic flue damper.

Utilisation de la rosace.

Bedienung des Schiebers.

Use of the secondary air flap.



Si à l'ouverture de la porte de chargement, il se produit un brusque allumage de gaz, ou si la chaudière tousse, laisser ouverte la rosace de la porte de chargement.

Um die gasförmigen Destillationsprodukte gewisser Kohlsorten zu verbrennen, kann die nötige Zweitluft durch Drehen des Schiebers an der Fülltür zugeführt werden.

In order to burn the gaseous distillation products of certain kinds of coals, the necessary amount of secondary air may be let into the boiler through the sliding air flap on the fuelling door.

Surchauffe de la chaudière

La chaudière s'est emballée suite à une porte de cendrier non fermée ou au clapet régulateur resté coincé. Ceci se remarque par un gargouillis dans le vase d'expansion. Pour remédier à cela, fermer immédiatement le clapet d'air primaire. En plus, il est possible de faire entrer de l'air froid dans le foyer en ouvrant la porte de chargement quelques minutes. (1 ou 2 mn maximum).

Utilisation du bois

Les fumées provenant de la combustion du bois étant toujours chargées en vapeur d'eau, nous déconseillons les fonctionnements de longue durée au ralenti (en mi-saison) ainsi que le fonctionnement en basse température (en dessous de 60 °C) pour éviter les risques de condensation et de bistrage.

2.2 CFD

Avant l'allumage de la chaudière, s'assurer que l'installation est bien remplie d'eau.

Lors du remplissage de l'installation, mettre la manette de la vanne 3 voies du kit de raccordement des circuits d'eau, en position horizontale afin d'assurer une bonne purge de l'ensemble.

Après avoir effectué le remplissage, manœuvrer la manette 5 à 6 fois entre la position haute (combustibles solides) et la position horizontale.

Überhitzung des Kessels

Sollte durch unvorsichtiges oder falsches Handtieren das Feuer zu stark werden, und infolgedessen Dampf Bildung eintreten, was am Gurgeln im Ausdehnungsgefäß zu erkennen ist, so muß sofort die Luftzufuhrklappe geschlossen werden; ferner muß man durch Öffnen der Fülltür kalte Luft in den Kessel eindringen lassen. (1 bis 2 Minuten höchstens)

Verwendung von Holz

Je nach Art des Holzes werden bei der Verbrennung die Rauchgase mit mehr oder weniger Wasserdampf gesättigt. Zur Verhinderung von Kondensatbildung und Verrussungsgefahr raten wir von langen Stillstandzeiten ab, sowie von dem Betrieb in den Übergangszeiten bei Kesselwassertemperaturen unter 60 °C.

2.2 CFD

Vor dem Anzünden des Kesselheuers versichere man sich, daß die Anlage gut mit Wasser gefüllt ist.

Während des Füllens der Anlage muß das handbetätigte Dreiwegventil des Wasser-Anschluß-Rohrsatzes auf waagrechte Stellung gedreht werden um eine gute Entlüftung der Anlage zu erlauben.

Nach dem Füllen, das Dreiwegventil 5 oder 6 Mal zwischen der hoch Stellung (feste Brennstoffe) und der waagrechte Stellung drehen.

Overheating of boiler

Wrong or careless operation of the boiler may cause it to overheat, resulting in formation of steam; this will be identified by a gurgling sound in the expansion tank. If this happens, the primary air flap should be shut immediately; in addition, cold air should be allowed to enter the boiler combustion chamber by opening the fuelling door for 1 or 2 minutes maximum.

Use of wood

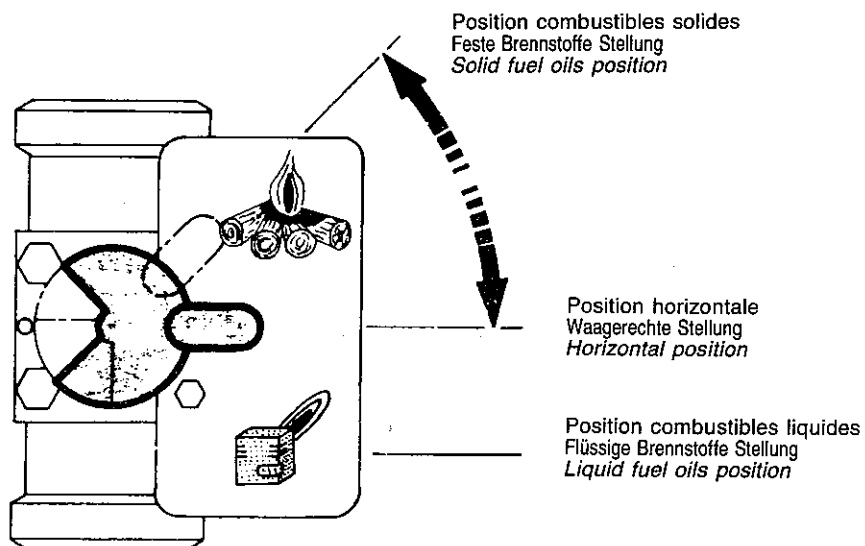
As the gases and smoke resulting from the combustion of wood always contain more or less vapour, it is advisable not to operate the boiler on low fire for extended times during the intermediate season, nor to set the boiler thermostat at temperatures below 60 °C in order to avoid condensation and creosote formation.

2.2 CFD

Before igniting the boiler, make sure that the unit is properly filled with water.

During filling of the unit, the manual 3 way-valve of the water connecting pipe supplement must be placed on horizontal position in order to allow a good air separation of the unit.

After filling, turn the manual 3 way-valve 5 or 6 times from the high position (solid fuel oils) to the horizontal position.



8490 EN 14

2.2.1 Fonctionnement aux combustibles liquides

Dans ce cas de combustibles, et si vous avez opté pour une chaudière équipée du supplément «tubulaires de liaison d'eau», la vanne 3 voies manuelle qui l'équipe devra être mise sur position «brûleur» afin d'éviter de maintenir en température la chaudière combustibles solides hors service.

Pour le principe de fonctionnement et la mise en service de la chaudière, ainsi que pour l'utilisation des régulations livrables on option, voir la notice d'utilisation spécifique CF/CFM 240/2400.

2.2.2 Fonctionnement aux combustibles solides

Dans ce cas de combustibles, et si vous avez opté pour une chaudière équipée du supplément «tubulaires de liaison eau», la vanne manuelle 3 voies qui l'équipe devra être mise obligatoirement sur position «bois», ce qui permet, pour les modèles concernés, de préparer de l'eau chaude sanitaire.

La combinaison des fonctionnements aux différents combustibles se fera de la façon suivante: la chaudière combustibles liquides sera maintenue à une température minimale que nous conseillons à 50 °C par le brûleur. Lorsqu'on aura chargé et enflammé le combustible solide, celui-ci prendra le relais et dès que la température de la chaudière dépassera 50 °C, le thermostat de chaudière coupera automatiquement le brûleur. Le chauffage sera donc uniquement assuré par le combustible solide, puis, lorsque celui-ci sera épuisé, si l'on n'a pas rechargé, le thermostat de chaudière enclenchera automatiquement le brûleur dès que la température chutera en-dessous de 50 °C. Ceci permettra donc une utilisation très souple de combustible solide sans souci en cas d'obligation de s'absenter de façon imprévue. Le régulateur d'allure combustible solide est réglé au-dessus de la valeur de réglage du thermostat de chaudière, soit à 60 °C par exemple.

La mise en service de la chaudière combustibles solides s'effectuera comme décrit dans le § 2.1 mais **en plus** il faudra enclencher l'interrupteur de mise en marche forcée du circulateur chauffage pour les modèles avec préparation d'eau sanitaire (sauf si vous avez opté pour l'option thermostat de fumée).

Cas particulier: Pour les chaudières équipées d'une régulation extérieure programmable, le sélecteur de programme du boîtier de régulation, doit être mis sur position manuelle (REP et SV-Matic) et la vanne mélangeuse 3 voies chauffage sur «manuel ouverture maximum» (REP) (Voir notices spécifiques aux régulations pour ce qui concerne les régulations). La régulation extérieure programmable sera ainsi hors circuit.

2.2.1 Betrieb mit flüssigen Brennstoffen

Im Fall von solchen Brennstoffen, und falls es sich um den Kessel mit zusätzlichem «Wasser-Anschlußrohrsatz» handelt, muß das zugehörige handbetätigte Dreiwegventil in Stellung «Brenner» gedreht werden, um den nicht betriebenen Festbrennstoff-Kessel nicht unter Temperatur zu halten.

Für die Betriebsweise und die Inbetriebnahme des Kessels, sowie für die Benutzung der optionsweise lieferbaren Regulierungen bediene man sich der spezifischen Anleitung CF/CFM 240/2400.

2.2.2 Betrieb mit festen Brennstoffen

Im Falle dieser Brennstoffe, und falls es sich um den Kessel mit zusätzlichem «Wasser-Anschlußrohrsatz» handelt, muß das zugehörige handbetätigte Dreiwegventil in Stellung «Holz» gedreht werden, was für diese Modelle die Warmwasserbereitung ermöglicht.

Das Kombinieren des Betriebs mit unterschiedlichen Brennstoffen erzielt man in folgender Weise: der Flüssigbrennstoff-Kessel wird mittels des Brenners auf einer Mindesttemperatur erhalten, die wir mit 50 °C empfehlen. Nach dem Füllen und Anzünden des festen Brennstoffes übernimmt dieser Kessel die Heizung; sobald seine Temperatur 50 °C überschreitet, wird vom Kesselthermostat der Brenner automatisch abgestellt. Die Heizung erfolgt nun ausschließlich durch den Festbrennstoff. Ist dieser aufgebraucht und wurde nicht nachgefüllt, wird vom Kesselthermostat automatisch der Brenner in Betrieb gesetzt, sobald die Temperatur unter 50 °C abgefallen ist. Dies ermöglicht eine sehr geschmeidige Benutzung des Festbrennstoffes; man kann sich besorgnislos entfernen, falls eine unerwartete Abwesenheit nötig ist. Der Festbrennstoff-Leistungsregler ist über den Einstellwert des Kesselthermostates z. B. auf 60 °C, eingestellt.

Die Inbetriebnahme des Festbrennstoffkessels, erfolgt gemäß der Angaben in § 2.1, doch ist **außerdem** für die Modelle mit Warmwasserbereitung der Betriebsschalter der Umwälzpumpe der Heizung einzuschalten (Ausnahme wenn Rauchgasthermostat vorhanden).

Sonderfall: Für die mit programmierbarer, äußerer Regelung ausgerüsteten Kessel muß der Programmwähler des Reglerkastens in manuelle Stellung (REP und SV-Matic), und das Dreiwegventil auf «manuelle maximale Öffnung» (REP) eingestellt werden. (Siehe spezifische Anleitung bezüglich der Regulierungen). Dadurch befindet sich die programmierbare äußere Regelung ausgeschaltet.

2.2.1 Running on liquid fuel

In the case of liquid fuel, and if you have opted for a boiler equipped with the «water connecting pipe» supplement, the manual 3-way valve which is fitted to it must be placed on «burner» in order to avoid maintaining the solid fuel boiler at operating temperature when it is out of service.

For the operating principle and commissioning of the boiler, as well as for the use of the weather compensators which come as options, see the specific use manual CF/CFM 240/2400.

2.2.2 Running on solid fuel

In the case of solid fuel, and if you have opted for a boiler equipped with the «water connecting pipe» supplement, the manual 3-way valve fitted to it must be placed on «wood» position, which, for the models concerned, makes it possible to heat domestic hot water.

The combination of running on different fuels will be achieved as follows: the liquid fuel boiler will be kept by the burner at a minimum temperature which we recommend: at 50 °C. Once the solid fuel is stoked and ignited, it will take over, and once the boiler temperature exceeds 50 °C, the boiler thermostat will automatically cut off the burner. So the heating will only be provided by the solid fuel, then when the solid fuel is used up, if new has not been fed in, the boiler thermostat will automatically trigger the burner once the temperature drops below 50 °C. So this will make it possible to use solid fuel very flexibly without worry in case the operator must leave the area unexpectedly. The solid fuel combustion control is set above the temperature of the boiler thermostat setting, that is, at 60 °C for example.

The solid fuel boiler is commissioned as described in § 2.1 but, also, it is necessary to switch on the override operation switch of the heating circulating pump for the models with domestic water heater (Exception when flue gas thermostat option installed).

Special case: *For the boilers equipped with an outside weather compensator, the programm.selector of the regulation unit must be placed on manual position (REP and SV-Matic) and the 3-way mixing valve «maximum opening manual» (REP) (See specific use manual for these regulations). The outside weather compensator will then be switched off the circuit.*

3. ENTRETIEN

3.1 CHAUDIERE

Il est déconseillé de vidanger une installation, sauf en cas de nécessité absolue.

Vérifier régulièrement le niveau d'eau de l'installation et le compléter s'il y a lieu en évitant une entrée brutale d'eau froide dans la chaudière chaude. Cette opération ne doit s'opérer que quelques fois par saison : dans le cas contraire, chercher la fuite et y remédier sans délai.

Le bon fonctionnement de la chaudière dépend de son état de propreté.

3.1.1 CF 120 CSE.

Régulièrement d'après l'allure de la chaudière :

- Nettoyer le cendrier.
- Vérifier que le clapet d'air primaire ferme normalement. Dégager les cendres ayant pu s'accumuler devant lui.
- Secouer la grille oscillante au moyen du levier latéral. Ramener toujours les grilles horizontales afin d'éviter le risque de brûler les barreaux de grille.
- S'il y a des mâchefers, les soulever à l'aide du tisonnier et les retirer quand le feu est bas.
- Laisser les cendres chaudes dans le cendrier pour qu'elles refroidissent.
- Charger la chaudière jusqu'à la hauteur de la porte de chargement avec de l'antracite ou avec du coke. Chauffer le plus souvent au coke.
- Ramoner soigneusement l'intérieur de la chaudière chaque fois que c'est nécessaire.
- Vérifier par le clapet coupe-tirage de la boîte à fumée que les suies n'obstruent pas le départ de fumée. Le dégager si nécessaire.

3.1.2 CFD

Pour l'entretien de la chaudière combustibles liquides, se référer à la notice d'utilisation spécifique CF 240/2400.

Pour l'entretien de la chaudière combustibles solides, voir § 3.1.1.

3.1.3 En règle générale, en cas d'arrêt prolongé de la chaudière :

Un mois environ : Faire ramoner soigneusement la chaudière et la cheminée.

Fermer toutes les portes et registres de la chaudière à l'exception du clapet coupe-tirage de la boîte à fumée qui restera ouvert en grand.

On évitera ainsi toute circulation à l'intérieur de la chaudière.

3. WARTUNG

3.1 KESSEL

Es ist nicht ratsam, eine Heizungsanlage zu entleeren, wenn kein zwingender Grund vorliegt.

Der Wasserstand der Anlage ist regelmäßig zu prüfen und gegebenenfalls nachzufüllen, wobei eine brutale Zufuhr von Kaltwasser in den heißen Kessel zu vermeiden ist. Dieses Nachfüllen darf während der Heizperiode nur etliche Male erfolgen; im Gegenfall ist die Verlustursache zu suchen und unverzüglich zu beseitigen.

Das gute Funktionieren des Kessels hängt von seinem Sauberkeitszustand ab.

3.1.1 CF 120 CSE.

Je nach der Gangart des Kessels ist regelmäßig vorzunehmen :

- das Reinigen des Aschenkastens.
- Prüfung des normalen Schließens der Luftzufuhrklappe. Beseitigung der vor ihr angesammelten Asche.
- Rütteln des Schwingrostes mittels des seitlichen Hebels. Den Rost stets waagrecht ausrichten, um das Verglühen der Roststäbe zu vermeiden.
- Vorhandene Schlacke mit dem Schürhaken heben und bei kleinem Feuer entfernen.
- Heiße Asche im Kasten abglühen lassen.
- Den Kessel bis in Höhe der Fülltür mit Anthrazit oder mit Koks beschicken. Soweit als möglich ist mit Koks zu heizen.
- Wenn nötig, die Kesselinnenseite jedesmal sorgfältig reinigen.
- Durch die Rauchkasten-Zugklappe prüfen, daß der Rauchabzug nicht durch vorhandenen Ruß behindert wird, und denselben gegebenenfalls entfernen.

3.1.2 CFD

Für die Wartung des Flüssigbrennstoffkessels beziehe man sich auf die spezifische Anleitung CF 240/2400.

Bezüglich der Wartung des Festbrennstoffkessels siehe § 3.1.1.

3.1.3 Allgemeine Richtlinien bei längerem Kesselstillstand :

Etwa ein Monat : Den Kessel und den Kamin sorgfältig reinigen lassen.

Alle Türen und Klappen des Kessels schließen mit Ausnahme der Rauchkasten-Zugklappe, die völlig geöffnet bleiben muß.

Man verhindert dadurch jegliche Luftzirkulation im Kesselinneren.

3. MAINTENANCE

3.1 BOILER

We recommend against draining an installation except in case of absolute necessity.

Regularly check the water level of the installation and top it up if necessary, avoiding bringing cold water too suddenly into the hot boiler. This operation should only take place a few times per season; otherwise, look for the leak and fix it without delay.

The efficient operation of the boiler depends upon its cleanliness.

3.1.1 CF 120 CSE.

Regularly according to the rate of use of the boiler :

- Clean the ashpit.
- Make sure the primary air damper closes normally. Remove any ashes which may have accumulated in front of it.
- Shake the oscillating grate using the side lever. Always bring the grates in horizontal position in order to avoid the risk of burning the grate bars.
- If there are any clinkers, remove them using the rake and take them out when the fire is low.
- Leave the hot ashes in the ashpit for cooling.
- Stoke the boiler up to the height of the stoking door with anthracite or coke. Use coke whenever possible.
- Carefully sweep out the inside of the boiler whenever necessary.
- Check through the draft damper of the smokebox that no soot is obstructing the flue gas outlet. Clean it if necessary.

3.1.2 CFD

For the maintenance of the liquid fuel boiler, refer to the specific use manual CF 240/2400.

For the maintenance of the solid fuel boiler see § 3.1.1.

3.1.3 As a general rule, in case of a prolonged shutdown of the boiler :

About one month : Carefully sweep out the boiler and the stack.

Close all the doors and dampers of the boiler with the exception of the draft damper of the smokebox which is to remain wide open.

In this way, all air circulation inside the boiler is prevented.

Plusieurs mois: Nous recommandons en plus, d'enlever les tuyaux reliant la chaudière à la cheminée, de fermer les buses de fumée avec un tampon et de mettre un absorbeur d'humidité dans les foyers (quelques kilos de chaux vive).

Précaution à prendre contre le gel :

En cas d'arrêt du chauffage en hiver, entraînant des risques de gel, nous recommandons d'utiliser un antigel bien dosé pour éviter la congélation de l'eau de chauffage, à défaut vidanger entièrement l'installation. Pour les versions avec eau sanitaire, le ballon et la tuyauterie sont à vidanger de toute façon. Pour cela, positionner verticalement la fente de la vis du clapet au-dessus de la pompe de charge de la chaudière à combustibles liquides.

Profiter de l'arrêt du chauffage pour remplacer les pièces éventuellement défectueuses.

3.2 BALLON (version avec eau sanitaire)

Pour l'entretien du ballon, voir notice d'utilisation spécifique CF 240/2400.

4. PRODUCTION D'EAU CHAUDE SANITAIRE (CFD 403 - 504 - 605 - 703 - 704 - 705)

Pour la production de l'eau chaude sanitaire voir notice d'utilisation spécifique CF 240/2400.

Mehrere Monate: Wir empfehlen außerdem das Abnehmen der Anschlußrohre des Kessels an den Kamin, das Verschließen des Rauchkastens mit einem Stopfen, sowie das Anbringen eines Feuchtigkeitsabsorbers im Feuer-raum (etliche Kilo von gebranntem Kalk).

Vorsichtsmaßnahmen gegen den Frost:

Bei Kesselstillstand während des Winters und auftretender Frostgefahr empfehlen wir die Benutzung eines gut dosierten Gefrierschutzmittels zum Vermeiden des Gefrierens des Heizungswassers; bei Nichtanwendung dieser Schutzart muß die Heizungsanlage völlig entleert werden. Für die Variante mit Warmwasserbehälter muß dieser und die Rohrleitung unbedingt entleert werden. Hierzu ist der Schlitz der Klappenschraube oberhalb der Ladepumpe des Flüssigbrennstoff-Kessels senkrecht einzustellen.

Der Stillstand der Heizung ist dazu zu benutzen, um eventuell schadhafte Teile auszuwechseln.

3.2 WARMWASSERBEHÄLTER (Variante mit Warmwasserbereitung)

Für die Wartung des Behälters siehe spezifische Anleitung CF 240/2400.

4. WARMWASSERBEREITUNG (CFD 403 - 504 - 605 - 703 - 704 - 705)

Für die Bereitung von Warmwasser siehe spezifische Anleitung CF 240/2400.

Several months: We also recommend removing the pipes connecting the boiler to the stack closing the flue gas nozzle with a plug and placing a humidity absorber in the combustion chamber (a few kilos of quick lime).

Precautions to be taken against freezing:

In case the heating is stopped in winter, with risk of freezing, we recommend using a properly proportioned anti-freeze to avoid freezing the heating water. Otherwise completely drain the installation. For versions with domestic water, the tank and the piping are to be drained in any event. For this, position vertically the slot in the screw of the one-way valve above the load pump of the liquid fuel boiler.

Take advantage of the heating shut-down to replace any parts which may be defective.

3.2 TANK (Versions with domestic water)

To maintain the tank, see specific use manual CF 240/2400.

4. DOMESTIC HOT WATER PRODUCTION (CFD 403 - 504 - 605 - 703 - 704 - 705)

To produce domestic hot water, see specific use manual CF 240/2400.

5. GARANTIE

Vous venez d'acquérir un appareil DE DIETRICH et nous vous remercions de la confiance que vous nous avez témoignée. Nous nous permettons d'attirer votre attention sur le fait que notre produit gardera d'autant plus ses qualités premières qu'il sera vérifié et entretenu périodiquement. Votre installateur et tout le réseau DE DIETRICH restent, bien entendu, à votre disposition.

Conditions de garantie :

Nos appareils sont garantis contre tout vice de matière ou défaut intrinsèque de fonctionnement à partir de la date d'achat de l'appareil par l'utilisateur. La date d'achat doit être certifiée par le bon de garantie portant le cachet à date de l'installateur.

Notre responsabilité en qualité de constructeur ne saurait être engagée au titre de l'installation des appareils, la charge de cette dernière ne nous incombant pas. Il en résulte notamment que nous ne saurions être tenus pour responsables des dégâts matériels ou des accidents de personne, consécutifs à une installation non conforme :

- aux dispositions légales et réglementaires telle que par exemple, l'absence de raccordement à une prise de terre.
- aux dispositions régissant le domaine des installations tels que, par exemple, les règles de l'art, des D.T.U., les accords intersyndicaux, etc...

Notre garantie consiste en l'échange ou la réparation en usine de toutes les pièces reconnues défectueuses par nos services à l'exclusion de tous frais de main d'œuvre, de déplacement ou de transport.

La garantie ne s'applique pas au remplacement ou la réparation qui résulterait d'une usure normale, d'une négligence, d'intervention de tiers non qualifiés, de défaut de surveillance ou d'entretien, d'une alimentation électrique non conforme ou l'utilisation d'un combustible non approprié.

Les sous-ensemble, tels que moteurs, pompes, vannes électriques, etc... ne sont garantis que s'ils n'ont jamais été démontés.

Les dispositions qui précèdent du présent certificat ne sont pas exclusives du bénéfice au profit de l'acheteur de la garantie légale pour défauts et vices cachés qui s'applique en tout état de cause.

5. GARANTIE

Mängelrügen und Gewährleistung

Für die Haltbarkeit der von uns hergestellten Gußteile übernehmen wir die Gewähr für die Dauer von 5 Jahren vom Tage der Inbetriebnahme an gerechnet.

Voraussetzung ist sachgemäße Aufstellung, verschriftsmäßige Bedienung, die Verwendung geeigneter Brennstoffe und die Einhaltung der geltenden Regeln der Technik bei Planung und Ausführung der Anlage. Hierbei sind «die Planungs- und Montagevorschriften für Zentralheizungsanlagen» unseres Kesselkataloges zu beachten, die Bestandteil des Gewährleistungsvertrages sind.

Das Kesselspeisewasser hat den VDI-Richtlinien 2035 bzw. Vorschriften des VdTUV 1453 und 1454 zu entsprechen.

Abweichend von der im ersten Abschnitt genannten Gewährleistungsfrist von 5 Jahren beschränkt sich die Gewährleistungsfrist für in die Kessel eingebaute elektrische Steuer- und Messgeräte, Pumpen, Armaturen für Gaskessel und alle sonstigen aus Fremdfertigung stammenden Aggregate auf die Gewährleistungsfrist, die uns unsere Zulieferanten einräumen und mindestens der gesetzlich vorgeschriebenen Frist von 6 Monaten entspricht.

Wir verpflichten uns, nur solche Zubehöraggregate fremder Fertigung einzubauen, die einem angemessenen Qualitätsstandard entsprechen.

Nachweisbar durch Material- und Herstellungsfehler innerhalb der Garantiezeit unbrauchbar gewordene Teile werden kostenlos ersetzt. Mängel sind unverzüglich nach Feststellung schriftlich unter genauer Schilderung des aufgetretenen Fehlers bei uns geltend zu machen. Das beanstandete Stück ist aufzubewahren und uns auf Verlangen frachtfrei einzusenden.

Die Gewährleistung ist an die Vorlage der ordnungsgemäß ausgefüllten Garantiekarte gebunden.

5. WARRANTY

You have just acquired a DE DIETRICH appliance; we thank you for your choice and trust.

We would draw your attention upon the fact that our product will keep all its initial properties provided it is correctly installed, verified and serviced at regular intervals.

Your installer as well as DE DIETRICH network are at your disposal.

Warranty conditions :

Our appliances are warranted against all defects, whether in material or performance, from the date of purchase by the user. The date of purchase must be certified by the warranty card supplied with the appliance bearing the date of installation by the installer or supplier.

Our manufacturer's liability cannot be engaged as to the installation of our appliances, because installation does not fall under manufacturer's responsibility. As a result, we cannot be held liable for material damage or personal injuries resulting from a faulty installation or such installations that :

- do not comply with legal dispositions, such as the necessity for a grounded electrical connection, e.g.
- do not comply with standard practice, state-of-the art practice, local or national standards of installation, professional rules, etc.

Our warranty is limited to the strict replacement of or factory repair of all parts recognized as faulty by ourselves, thereby excluding any additional costs for labour, carriage and transport.

Our warranty does not apply to the replacement or repair resulting from normal wear, neglect, unqualified third-party intervention, absence of or insufficient surveillance or maintenance, inappropriate electrical supply or usage of inappropriate fuels.

Sub-components such as motors, circulator pumps, electric valves etc. are warranted provided they have never been dismantled.

The preceding warranty conditions do not exclude the purchaser's recourse to legal warranty in case of hidden faults, which remains applicable in any case.

De Dietrich 

DIVISION EQUIPEMENTS THERMIQUES
F-67110 NIEDERBRONN-LES-BAINS
☎ 88.09.00.03 - Télax 870851 F

De Dietrich GmbH
Untere Hofwiesen
D-6605 FRIEDRICHSTHAL
☎ (06897) 8563-0 - Télax 4429355 D